

Malaterra IV 25 ed. Pontieri

S. 103

Anno ... MXCVII mense majo cum trecentis militibus usque Themas^{a)} conducere facit^{b)} Henricum Leocastrensem episcopum et quosdam de fidelibus suis, abinde maritimo cursu cum puella usque ad Panormum praecedere faciens, ubi navibus apparatis puellam cum multis sponsalibus intromittentes velis vento commissis prospera aura flante per aequora feruntur, usque dum in portum Albae^{c)}, qui juris regis Ungarorum est, impune applicant.

Simon c. 30 ed. Rossi-Taibbi

S. 142 f.

... a li milli et XCVII ... In lu misi di mayu et per lu Episcopu di Leocastru cum trichentu homini di cavallu et autri fidili amichi fichi acumpagnari a quista Busilla per fina in Palermu. Et in Palermu foru apparichati navili assay et fichiru mittiri la donna supra la navi cum tutti li soy doti et cum tutta quista agenti. Et fichiru vila in mari et cum bonu et prosperu ventu navigandu vinniru a lu portu di Alba, lu quali era di la iurisdicioni di lu Re di Ungaria.

^{a)} = Termini Imerese
von Zara.

^{b)} nämlich der Graf Roger

^{c)} = Belgrad südl.

Die moderne kritische Ausgabe Simons bietet für den Frauennamen aus drei Hss. noch die Lesarten *Basula*, aus einer *Basilla*, und italienische Forscher diskutieren darüber, ob nicht Zusätze, in denen Simon von Malaterra abweicht, auf eine verlorene Fassung des Malaterra zurückgehen könnten, so daß diese Zusätze den gleichen Überlieferungswert besäßen wie der uns erreichbare Malaterrateext, dessen erhaltene Hss. auch nicht über das 14. Jh. zurückreichen²⁹⁾. Aber ich glaube, mit derartigen Überlegungen ist der Name *Busilla* nicht zu retten: man braucht nur die beiden Texte miteinander zu vergleichen um zu erkennen, daß der Name *Busilla* einem Hör- oder Lesefehler aus *puella* seine Entstehung verdankt. Der Fehler *Leocastru* in dem Bistumsnamen — statt *Neocastru*; der Bischof Heinrich von Nicastro ist aus Urkunden bekannt³⁰⁾ — zeigt, daß Simon an dieser Stelle nichts anderes bietet als den uns bekannten Malaterrateext. Daß der wirkliche Name der Prin-

²⁹⁾ Vgl. Giov. Batt. Palma, Giordano figlio del conte Ruggiero d'Altavilla, Arch. stor. Sic. terza ser. 4 (1951) 287—316; dazu Rossi-Taibbi S. XV—XXI.

³⁰⁾ Das Material über ihn (1094?—1124) s. jetzt bei Franc. Russo, La diocesi di Nicastro (1958) S. 322—324.